



Број: 05-14-1-16-1-2/14  
Сарајево, 8. јануар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	08.01.2014		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
01,02	05-2-43	13	

S

**Предмет. Сагласност за ратификацију протокола, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Протокол између Министарства спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине и Министарства за националну економију Мађарске о сарадњи малих и средњих предузећа. Протокол је потписао г. Мирко Шаровић 13. септембра 2013. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о протоколу.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

  
**Борис Буха**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-21486/13  
Datum: 25.12.2013.godine

кабирех 1-3

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO 06 -01- 2014 20.....			
Prezentovana jedinica	Identifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	14-1	161	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO**

**PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i Ministarstva za nacionalnu ekonomiju Republike Mađarske o saradnji malih i srednjih preduzeća, dostavlja se**

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i Ministarstva za nacionalnu ekonomiju Republike Mađarske o saradnji malih i srednjih preduzeća, koji je potpisan 13. septembra 2013. godine u Sarajevu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 35. redovnoj sjednici, održanoj 08. maja 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Protokola i ovlastilo ministra vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj : 01-50-1-1497-24/13 od 08. maja 2013. godine je u prilogu ovog akta. U prilogu akta dostavljamo i kopiju akta br. 01-02-725-3/10 od 28. novembra 2013. godine, koji sadrži mišljenje Ureda za zakonodavstvo Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 77. sjednici, održanoj 18.12.2013. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog protokola.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede proceduru ratifikacije Protokola.

S poštovanjem,

  
MINISTAR  
Zlatko Lagumdžija

Prilog: 7 str.

**ПРОТОКОЛ**  
**МИНИСТАРСТВА ЗА НАЦИОНАЛНУ ЕКОНОМИЈУ**  
**МАЂАРСКЕ**  
**И**  
**МИНИСТАРСТВА СПОЉНЕ ТРГОВИНЕ И ЕКОНОМСКИХ ОДНОСА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**О САРАДЊИ МАЛИХ И СРЕДЊИХ ПРЕДУЗЕЋА**

Министарство за националну економију Мађарске и Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине (у даљем тексту: СТРАНЕ), одлучни по питању даљег јачања и развоја економске сарадње у интересу подршке и развоја малих и средњих предузећа (у даљем тексту: МСП),

ПОШТУЈУЋИ принцип равноправности и узајамних интереса,

СВЈЕСНИ значаја друштвене и економске улоге МСП у развоју двије земље,

С ОБЗИРОМ на формирање добрих билатералних односа као и остваривања регионалних и кохезионих циљева,

УВЈЕРЕНИ да сарадња између МСП и даље доприноси глобалном економском развоју и продубљивању односа између Мађарске и Босне и Херцеговине,

С НАМЈЕРОМ да пруже подршку јачању конкурентности мађарских и босанскохерцеговачких предузећа на регионалном и глобалном тржишту, обезбиједи размјену информација, искуства и узајамну заштиту интереса унутар сектора МСП,

споразумјели су се о сљедећем:

**Члан 1.**

**ПРИНЦИПИ**

СТРАНЕ се обавезују да испоштују сљедеће принципе:

- поштивање националних закона и прописа;
- потпуна независност СТРАНА на пољу спровођења политике о пружању подршке и развоја МСП;
- формирање облика сарадње на основу принципа једнаких права, партнерских односа и узајамних интереса између предузећа у сектору индустрије, трговине, привреде, науке и образовања, услуга, инвестирања и у другим привредним гранама.

## Члан 2.

### ЦИЉЕВИ

СТРАНЕ су сагласне по питању остваривања сљедећих циљева:

1. поспјешивање односа и сарадње између СТРАНА, у складу са новом политиком ЕУ у вези са МСП, међусобна размјена искуства о научним и развојним процесима, као и о развоју способности предузетника, формирању разних видова подршке предузетницима, о пружању подршке облицима сарадње између интересних организација предузетника/послодаваца и органа власти;
2. размјена искуства и јачање свих видова сарадње између владиног и невладиног сектора у интересу подршке и развоја МСП;
3. размјена искуства у вези са примјенљивањем програма, средстава и модела који служе за развој/јачање већ постојећих и оснивање нових предузећа;
4. иницирање и израда заједничких програма у циљу развоја пословне инфраструктуре и пратећих услуга, као нпр. инкубатор куће, «пословни анђели», трговински паркови итд.;
5. поспјешивање сарадње на пољу иновативне дјелатности МСП, трансфера технологије, обука предузетничког знања, рада истраживачких центара, као и стручних организација;
6. поспјешивање оснивања МСП на подручју мале привреде и туризма, у интересу очувања културе, традиције и обичаја обје државе, свих регија или локалних заједница;
7. подршка видова сарадње МСП у интересу повећања робног промета, као и израда заједничких програма, пројеката уз кориштење фондова Европске уније;
8. размјена информација о политици Владе Мађарске и Савјета министара Босне и Херцеговине у вези са поспјешивањем развоја и подстицаја МСП, као и о тржишним, финансијским и пореским условима;
9. поспјешивање и подршка успостављања пословних односа између МСП двије земље;
10. размјена искуства, пружање помоћи и савјетовање у интересу израде програма у интересу јачања иновативности и конкурентности МСП;
11. организација заједничких манифестација с циљем успостављања пословних односа, заједничко ушешће на међународним семинарима, конференцијама, сајмовима и подршка истих;
12. подршка добрих односа између МСП двије земље у интересу заједничког појављивања на тржишту трећих земаља.

## Члан 3.

### РАДНА ГРУПА

Стране ће да формирају мађарску и босанскохерцеговачку заједничку радну групу у интересу сарадње МСП (у даљем тексту: Радна група), која ће дјеловати под надзором потписника овог Протокола.

Радну групу ће водити копредседници које именују институције потписнице Протокола. У Радној групи на позив копредседника, зависно од теме могу да

судјелују представници државних и ентитетских институција и Брчко Дистрикта, невладиних организација које играју активну улогу у пружању подршке МСП, као и представници послодаваца и синдикалних организација. Радна група ће да засједа на основу сагласне одлуке два копредсједника, годишње најмање једанпут наизмјенично: једном у Мађарској, једном у Босни и Херцеговини. О сједницама Радне групе биће састављен Протокол/Меморандум.

#### Члан 4.

### ДЈЕЛАТНОСТ И УЛОГА РАДНЕ ГРУПЕ

Радна група, у складу са ПРИНЦИПИМА (члан 1.) и ЦИЉЕВИМА (члан 2.) овог Протокола, израдиће План рада за период од најмање годину дана ради прегледа тема од заједничког интереса.

#### Члан 5.

### СТУПАЊЕ НА СНАГУ ПРОТОКОЛА

Овај Протокол ступа на снагу даном потписивања и закључен је на период од пет (5) година. Обје стране могу да раскину или измијене овај Протокол у сваком термину након истека рока од шест (6) мјесеци од писменог захтјева упућеног другој страни. Уколико у року од пет (5) година не поднесе писмени захтјев о његовом престанку, овај Протокол ће да важи наредних пет (5) година.

#### Члан 6.

### РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Све спорове настале између СТРАНА на основу тумачења или примјене Протокола рјешавају двојица копредсједника договорно.

Потписано у Сарајеву, дана 13. септембра 2013.год.,у четири оригинална примјерака сваки на хрватском/босанском/српском и мађарском језику, при чему су сва четири примјерака аутентична.

За Министарство за националну  
економију Мађарске

Арон Марк Леннер, с.р.

За Министарство спољне  
трговине и економских односа  
Босне и Херцеговине

Мирко Шаровић, с.р.

.....